

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Pasquier Christine ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Thèmes abordés :	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents, en collaboration ou non avec le titulaire de l'UE de littérature
Acquis d'apprentissage	<i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	L'évaluation de première session organisée à la fin du quadrimestre porte globalement sur le travail réalisé en atelier. Le respect du cahier des charges et l'accomplissement des tâches à réaliser en non-présentiel vaut autant que la participation aux séances en présentiel. La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. Le cas échéant, l'évaluation du travail en atelier peut être complétée ou remplacée ' avec l'accord des étudiants - par un examen de traduction organisé durant la session. Dans ce cas, l'examen, d'une durée de 4 heures sur un poste de travail professionnel en présentiel, portera sur la traduction d'un texte en lien direct avec les thématiques abordées durant le quadrimestre. L'évaluation de seconde session (session de septembre) consiste en un examen de traduction d'une durée de 4 heures à réaliser sur un poste de travail professionnel en présentiel. L'examen porte sur la traduction d'un texte en lien direct avec les thématiques abordées durant le quadrimestre (suivant le cahier des charges).
Méthodes d'enseignement :	En non-présentiel. Préparation des travaux et tâches annoncées dans le cahier des charges du cours, publié sur la plateforme e-learning de séance en séance (dossier de recherche sur l'uvre et/ou l'auteur, sur le genre littéraire ou l'histoire littéraire ; lectures théoriques requises en fonction des objectifs poursuivis ; traduction individuelle des textes dans les délais requis, etc.). En présentiel. Travail dynamique, sous forme d'atelier, visant une mise en commun des différentes étapes de la traduction : analyse du texte à traduire, repérage et analyse des difficultés, recherche de solutions en fonction du type de difficulté, traduction commune ou individuelle, inter-révision et discussion critique sur les choix de traduction opérés, comparaison des traductions effectuées par les étudiants avec une ou plusieurs traductions publiées.
Contenu :	' Traduction de textes littéraires relevant du genre de la nouvelle ou du récit bref, de facture classique (sans trop d'archaïsmes, de néologismes ou d'expressions argotiques). ' Brève introduction sur le genre littéraire de la nouvelle ou du récit bref dans la littérature russe. Présentation des textes à traduire et de leur auteur (surtout Ivan Bounine). ' Comparaison critique de différentes traductions publiées d'une même 'uvre ou d'extraits d'uvres en vue d'affûter le regard de l'étudiant par rapport aux critères de qualité à appliquer en traduction littéraire. ' Inter-révision des traductions effectuées par les étudiants ou confrontation de la traduction des étudiants avec une traduction publiée. Discussion critique sur les difficultés de traduction rencontrées.
Bibliographie :	Bibliographie proposée en cours en fonction des textes à traduire.
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	